
امریکا

مفقود الاثر

فرانتس کافکا

مترجم
علی اصغر حداد

www.ketab.ir



نسترمای

تهران

۱۴۰۰

Franz Kafka
Amerika
In: *Die Romane (Amerika, Der Prozeß, Das Schloß)*
Hrsg. von Max Brod
S. Fischer Verlag, 1969.

www.ketab.ir

Kafka, Franz	کافکا، فرانز، ۱۸۸۳-۱۹۲۴ م.	سرشناسه:
	امریکا (مفقودالائز)؛ فرانز کافکا؛ ترجمه‌ی علی اصغر حداد.	عنوان و پدیدآور:
	تهران، نشر ماهی، ۱۳۸۸.	مشخصات نشر:
	۳۰۴ ص.	مشخصات ظاهری:
	ISBN 978-964-209-081-5	شابک:
	فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.	یادداشت:
	کتاب حاضر ترجمه‌ی یکی از سه رمان کتاب <i>Die Romane</i> است.	یادداشت:
Amerika	عنوان اصلی:	یادداشت:
	این کتاب در سال‌های مختلف توسط ناشران و مترجمان متفاوت به چاپ رسیده است.	یادداشت:
	داستان‌های آلمانی - قرن ۲۰ م.	موضوع:
	حداد، علی اصغر، ۱۳۲۳ - ، مترجم.	شناسه‌ی افزوده:
	۱۳۸۸ الف ۸ / ۲۶۳۲ PT	رده‌بندی کنگره:
	۸۳۳ / ۹۱۲	رده‌بندی دیویی:
	شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۱۹۵۶۱۵۴	

۱۴۳۱۹۱۰
۱۴۰۲/۱۹

www.ketab.ir

امریکا
مفتوحه

مترجم
محمدتقی حسینی

نویسنده
مترجم
ویراستار

بهار ۱۴۰۰
نسخه ۱۵۰۰
بهار ۱۳۹۰

چاپ هفتم
تیراژ
چاپ اول

حسین سجادی
مصطفی حسینی
ترگس صلواتی
آرمانسا
صنوبر
آرمانسا

مدیر هنری
ناظر چاپ
حروف‌نگار
لیتوگرافی
چاپ جلد
چاپ متن و صحافی

شابک ۹۷۸-۹۶۴-۲۰۹-۰۸۱-۵
همه‌ی حقوق برای ناشر محفوظ است.



تهران، خیابان انقلاب، روبه‌روی سینما سپیده، شماره‌ی ۱۱۷۶، واحد ۴
تلفن و دورنگار: ۶۶۹۵ ۱۸۸۰
www.nashremahi.com

۹	پیش درآمد
۱۱	فصل یکم آتش انداز
۴۳	فصل دوم دایی
۵۹	فصل سوم خانه‌ی بیلاقی در حومه‌ی نیویورک
۹۵	فصل چهارم راه رامسس
۱۲۳	فصل پنجم هتل اکسیدن‌تال
۱۴۹	فصل ششم قضیه‌ی رابینسون
۱۸۹	فصل هفتم سرپناه
۲۴۳	فصل هشتم تناثر طبیعی اکلاهما
۲۶۵	پیوست‌ها
۲۶۷	پاره‌نوشته‌ها
۲۸۳	پس‌گفتارهای ماکس پرود
۲۹۱	پس‌گفتار مترجم

I

فرانتس کافکا در یادداشت‌های روزانه‌اش از این اثر به نام مفقودالاثر^۱ یاد کرده و به گفته‌ی ماکس برودت^۲ در گفت‌وگوها آن را «رمان امریکایی» خود می‌خوانده است. کافکا نگارش این رمان را در پاییز ۱۹۱۲ آغاز، و فصل نخست آن را با نام آتش انداز^۳ در سال ۱۹۱۳ به صورت مستقل منتشر کرد. ولی در نهایت این رمان ناتمام ماند و بخش‌هایی از آن که پیش از فصل ناتمام پایانی می‌آیند نیز از میان رفت. ماکس برودت این اثر را در سال ۱۹۲۷ با نام امریکا^۴ به چاپ رساند و بعدها دو پاره‌نوشته‌ی نسبتاً بلند را به چاپ دوم رمان (۱۹۳۵) ضمیمه کرد، ولی در پس‌گفتار چاپ اول متذکر شده بود که این پاره‌نوشته‌ها «جاهای خالی را پر نمی‌کنند».

کافکا در نامه‌ای به تاریخ ۱۱ نوامبر ۱۹۱۲ به فلیسه باوئر فقط عناوین شش فصل نخست را مشخص کرده است: ۱. آتش انداز، ۲. دایی، ۳. خانه‌ی ییلاقی در حومه‌ی نیویورک، ۴. راهپیمایی به سوی رامسس (راه رامسس در ویراست برودت)، ۵. در هتل اکسیدنتال | هتل اکسیدنتال در ویراست برودت، ۶. قضیه‌ی رابینسون.

۱. *Der Verschollene*: توضیح در ص. ۲۹۷ کتاب حاضر.

۲. *Der Heizer*: ترجمه‌ی آتش انداز به همین قلم پیش‌تر در مجموعه‌ی داستان‌های کوتاه کافکا (نفسر ماهی، حباب اول ۱۳۸۴، صص. ۶۵-۹۶) منتشر شده است. کتاب حاضر فرصتی به دست داد برای ویرایش دوباره‌ی آن.

عنوان یکی از پاره‌نوشته‌ها، یعنی خروج بیرونلدا، نیز از خود کافکا است (نک: پس‌گفتار ماکس برود بر چاپ سوم) و سایر عناوین از برود.

II

فرانتس کافکا سوم ژوئیه ۱۸۸۳ در پراگ در دامان خانواده‌ای یهودی به دنیا آمد. چهل سال و یازده ماه زندگی کرد، شانزده سال و شش ماه از زندگی خود را صرف درس و مدرسه کرد (دریافت دکترای حقوق در سال ۱۹۰۶) و چهارده سال و هشت ماه سرگرم کار اداری بود. کافکا از دواج نکرد، سه بار نامزد کرد، دو بار با فلیسه باوئر، یک‌بار با یولی وُریتسک. کافکا گذشته از اقامت‌هایی در آلمان، تقریباً ۴۵ روز از زندگی خود را در خارج از کشور گذراند؛ برلین، مونیخ، زوریخ، پاریس، میلان، ونیز، ورونا، دریای بالتیک و آدریا را دید و شاهد یک جنگ جهانی بود. از کافکا تقریباً چهل اثر به پایان رسیده، بسیاری نوشته‌های کوتاه و چندین اثر ناتمام به جا مانده است. سه اثر بزرگ او: *زندان‌های محاکمه*، *قصر* و *امریکا* - هم ناتمام‌اند. کافکا در ۳۹ سالگی باز نسیمه شد و سرانجام سوم ژوئن ۱۹۲۴ در اثر سل حنجره در آسایشگاهی در وین چشم از جهان فرو بست.

۱. *Der Prozeß*: فرانتس کافکا، محاکمه، علی‌اصغر حداد، نشر ماهی، چاپ اول ۱۳۸۷.

۲. *Das Schloß*: فرانتس کافکا، قصر، علی‌اصغر حداد، نشر ماهی، چاپ اول ۱۳۸۸.